

ABIGAIL LANG
Université Paris-Diderot, LARCA UMR 8225
abigail.lang@wanadoo.fr

FORMATION

Thèse de troisième cycle en études anglophones, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle. Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.

Licence d'histoire de l'art, Paris IV, 1991.

Agrégation d'anglais, 1993.

École Normale Supérieure Fontenay-Saint-Cloud, 1990.

BOURSES

Visiting scholar à l'Université de SUNY-Buffalo. Recherches dans la Poetry / Rare Books Collection, 1997.

Lauréate de la bourse Fulbright. Voyage d'étude au Harry Ransom Humanities Research Center, 1997.

Lauréate de la Bourse Lavoisier du Ministère des Affaires Etrangères, 1998.

Lauréate de la bourse « Aires culturelles » du Ministère de l'Éducation Nationale, 2000.

Délégation CNRS 2015-16.

ENSEIGNEMENT

Assistante de français, Eton College, Grande-Bretagne, 1992-93.

Assistant Moniteur Normalien (AMN) à l'Université Bordeaux III, 1995-98.

Maître de conférences à l'Université Paris-Diderot, UFR Etudes anglophones, 2001-

Littérature, cours et séminaires (sélection) : « Introduction à la poésie » (CM, TD, coordinatrice) ;

« Poésie et image 19-20è » ; « La littérature du Sud » ; « les Modernismes », « In Search of Prose » ;

« Performance » ; « American Poetry and the Quest for New Forms » ; « Les arts à l'épreuve de la révolution des médias » ; « Introduction to Close Listening », Elizabeth Bishop (Agrégation).

Traduction, cours et ateliers : Version L3, M1 et Agrégation ; Traduction littéraire L3 et M2 (Atelier Traduire les styles ; Atelier poésie)

RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES ET EDITORIALES ACTUELLES

Co-Responsable du programme de recherche [Poets & Critics](#), projet de critique littéraire expérimentale qui organise 3 symposiums internationaux par an (2015-)

Constitutrice à la création du portail d'archives [Patrimoine sonore de la poésie](#) (2016-)

Chercheuse associée à l'équipe NoThx, Nouvelles Théâtralités du laboratoire CNRS Thalim, UMR 7172.

Séminaire 2014-17 : renouveau des formes scéniques.

Responsable de la collection [Motion Method Memory](#) aux Presses du Réel, créée en 2008.

Membre de l'association franco-américaine [Double Change](#) depuis 2004.

ACTIVITÉS D'EXPERTISE ACTUELLES OU RÉCENTES

Membre suppléant nommé du CNU, 11è section (depuis 2015)

Membre de la commission poésie du Centre national du livre (2013-2016)

Membre du comité éditorial de la collection Modern and Contemporary Poetry and Poetics aux éditions Palgrave (2017-20)

Évaluation d'articles pour la *Revue Française d'Études Américaines*, *Transatlantica*, *European Journal of American Studies*, *Itinéraires*, *Littératures Textes Cultures*, *Paideuma*, et pour l'Institut d'études avancées de Paris.

ORGANISATION DE COLLOQUES INTERNATIONAUX ET JOURNÉES D'ÉTUDE

« Emmanuel Hocquard : la poésie mode d'emploi ». Colloque international, 1^{er}-3 juin 2017. Maison de la recherche de Paris-Sorbonne, 28 rue Serpente, Paris 6^{ème}. Organisateur : Michel Murat (université

Paris-Sorbonne), Abigail Lang (université Paris-Diderot), Jean-François Puff (université Jean Monnet – Saint-Étienne), Nathalie Koble (ENS).

Les archives sonores de la poésie. Production, conservation, utilisation | Recording in Progress. Producing, Preserving and Using Recorded Poetry.). Maison de la Recherche de Paris-Sorbonne, 24-25 novembre 2016. Colloque international organisé par l'université Paris-Diderot (LARCA—UMR 8225) et l'université Paris-Sorbonne (CELLF—UMR 8599), avec le concours de l'école doctorale III de Paris-Sorbonne, du réseau Usage des Patrimoines Numérisés (UDPN), de l'Institut Universitaire de France (IUF), et l'Institut des Amériques, (IdA), et en partenariat avec l'Institut National d'Audiovisuel (INA) et Double Change. Organisation: Abigail Lang (Paris-Diderot), Michel Murat (Paris-Sorbonne), Céline Pardo (Paris-Sorbonne).

- « *Scores*². Poésie Performance Partition ». Journée d'études internationale et transdisciplinaire organisée avec le soutien du LARCA et en collaboration avec Poets & Critics. Université Paris-Diderot, 16 décembre 2015.
- « *Scores*. Poésie Performance Partition ». Journée d'études internationale et transdisciplinaire organisée dans le cadre du séminaire poetry@paris-diderot, avec le soutien du LARCA et en collaboration avec Double Change. Université Paris-Diderot, 4 décembre 2014.
- « Legacies of Modernism. The State of British Poetry Today », Université Paris-Diderot, 9-11 juin 2010. Colloque international organisé par Abigail Lang et David Nowell-Smith, avec le soutien du LARCA et en partenariat avec La Maison de la Poésie, La Mairie de Paris, le Conseil Régional et l'association Double Change.
- « John Ashbery in Paris », Université Paris-Diderot, 11-13 mars 2009. Colloque international organisé par Antoine Cazé, Abigail Lang, Olivier Brossard et Vincent Broqua, avec le soutien du LARCA et d'IMAGER (Paris-Est), en partenariat avec New York University, New York University in Paris et l'Ambassade des États-Unis.
- « *Script* », Journée d'études internationale consacrée à l'œuvre de Susan Howe, Université Paris-Diderot, 30 octobre 2009, organisée par Abigail Lang avec le soutien du Conseil scientifique de l'Université Paris-Diderot et en partenariat avec le Centre Pompidou, le Conseil régional d'Ile-de-France, la Maison des écrivains et l'association Double Change. Un choix de communication a paru dans le n°40 de la revue *Jacket*: "Susan Howe Feature": <http://jacketmagazine.com/40/index.shtml>
- « *Scapes*. International Conference On English Language Poetry », Colloque international du GRIP, organisé par Paul Volsik et Abigail Lang, avec le soutien du CS, de l'EA Siècle, de l'ODELA, de l'IUF et en collaboration avec Double Change, Université Paris-Diderot, 2-5 novembre 2005.

PUBLICATIONS

MONOGRAPHIE SCIENTIFIQUE

Le monde compte rendu. Lectures de Louis Zukofsky. Avec une préface de Jacques Roubaud. Presses du réel, coll. L'espace littéraire, à paraître, 300 p.

EDITIONS SCIENTIFIQUES

(en préparation) *Scores*, édition d'un dossier pour la *Revue Française d'Etudes Américaines*.

Modernist Legacies. Trends and Faultlines in British Poetry Today, eds. Abigail Lang and David Nowell-Smith, Contemporary Poetry and Poetics Series, New York, Palgrave Macmillan, 2015.

Compte-rendu: <http://chicagoreview.org/reviews/>

Scapes. Poésie anglophone, eds, Abigail Lang et Paul Volsik, numéro hors-série des *Cahiers Charles V*, 2006.

EDITIONS NUMÉRIQUES

Change numérique. Édition intégrale de la revue Change (1968-1983), ed. A. Lang, Dijon, MMM | Presses du réel, 2016, 8482 p.

Double Change. *Archive filmée de poésie | A Film Archive of Poetry*, vol. 1, 2004-2005. Coffret de 9 dvd, édition bilingue. Eds. Abigail Lang et Dominique Pasqualini. Dijon, Les Presses du réel, 2009.

Double Change. *Archive filmée de poésie / A Film Archive of Poetry*, vol. 2, 2005-2006. Coffret de 9 dvd, édition bilingue. Eds. Abigail Lang et Dominique Pasqualini. Dijon, Les Presses du réel, 2009.

ANTHOLOGIE

Mode & Contre-Mode. Propos sur la mode de Montaigne à Perec. Textes choisis et présentés par A. S. Lang. Editions du Regard & de l'Institut Français de la Mode, 2001. 235p.

PRODUCTION ARTISTIQUE THÉORISÉE

Thalia Field et Abigail Lang, *A Prank of Georges*. Ithaca, N.Y., Essay Press, 2010, 146 pp.
en lecture : Thalia Field et Abigail Lang, *Leave to Remain*.

ARTICLES SCIENTIFIQUES (publiés ou à paraître dans des revues à comité de lecture)

en cours d'évaluation : « Que fait la performance à la poésie? », numéro spécial Poésie & Performance dirigé par Olivier Penot-Lacassagne et Gaëlle Theval, *Revue des Sciences Humaines*.

en cours d'évaluation: "Experimental science and story-telling in the work of Thalia Field", *De l'expérimental dans l'art*, ed. Anne-Laure Fortin, *Angles*.

"The Ongoing French Reception of the Objectivists. Transatlantic Circulation and the Vicissitudes of the New", *Modernist Revolutions. Paradigms of the New and Circulations of the Word in American Poetry*, ed. Clément Oudart, *Transatlantica* 2016/1.

"Creeley's Reception in France", *Formes poétiques contemporaines* n°12, Presses universitaires du Nouveau-Monde, 2016.

en cours d'évaluation pour French Studies : "La réception française des objectivistes. Politique de la traduction." Atelier de recherche AHRC "Poésie/Traduction", Centre international de poésie, Marseille, 19-20 septembre 2013.

« The Tune of Thinking: Gertrude Stein's *Narration* », dossier "Aesthetics of Theory" coordonné par Antoine Cazé, *Transatlantica* 2014, 2 (2015).

« Oulipo et oralité », *Formules* n°16, « Oulipo@50 », printemps 2012.

« Emmanuel Hocquard / Michael Palmer : Une partie de billard sur l'Atlantique. » *Revue française d'études américaines*, n° 115 « La France en Amérique », mars 2008, p. 72-88.

"Typographie et mise en récit dans *House of Leaves* de Mark Z. Danielewski", *Formules* n° 10, printemps 2006.

« The Remembering Words ». The Louis Zukofsky Centennial Conference, Columbia University & Barnard College, 17-19 septembre 2004. *Jacket* 30, july 2006. <http://jacketmagazine.com/30/z-lang.html>

"'Reading Slipperwort'. Des articulations syntaxiques dans *80 Flowers* de Louis Zukofsky." *Revue Française d'Etudes Américaines*, n° 103, février 2005.

"Landscape and Language in Rosmarie Waldrop's *The Road is Everywhere or Stop this Body*". *Scapes. Poésie anglophone*, eds, Abigail Lang et Paul Volsik, numéro hors-série des *Cahiers Charles V*, 2006.

« Le jeu chez Ezra Pound. Itinéraire ludique de lecture des trente premiers *Cantos* ». *Revue Française d'Etudes Américaines*, n°67, janvier 1996.

CHAPITRES dans des ouvrages collectifs

« "To 'tune in' to the human tradition". Louis Zukofsky's homophonic practice. », *Sound/Writing: On Homophonic Translation*, ed. Dirk Weissman et Vincent Broqua, Paris, Archives de l'édition contemporaine, à paraître.

« LeRoi Jones / Amiri Baraka : entre Bohème et Black Arts », *Beat generation ; l'inservitude volontaire*, ed. O. Penot-Lacassagne, Paris CNRS éditions, à paraître en 2018.

« Howl » ou la renaissance de la lecture publique (Encadré). *Beat generation ; l'inservitude volontaire*, ed. O. Penot-Lacassagne, Paris CNRS éditions, à paraître en 2018.

"Jacques Roubaud's poet's prose", *Poet's prose*, ed. Laynie Brown, New York, Nightboat, à paraître.

"'Bien ou mal lire, telle n'est pas la question'. *Poésie ininterrompue*, archives sonore de poésie", *Les poètes sur les ondes*, eds. Pierre-Marie Héron, Céline Pardo, Rennes, Presses universitaires de Rennes, à paraître.

- " Stakes and legacies of the Royaumont translation workshops for contemporary poetry (1983-2000)."
Collaborative Translation: from Antiquity to the Internet, ed. Anthony Cordingley and Céline Frigau Manning. London, Bloomsbury, 2016.
- "La littéralité de l'autre", *Une rose est une rose. Michel Parmentier & pratiques contemporaines*, Eric Suchère et Camille Saint-Jacques (dir.), Galerie Jean Fournier, collection "Collection Beautés", 2016.
- « De la *poetry reading* à la lecture publique », *Dire la poésie*, ed. Jean-François Puff, Éditions Cécile Defaut, 2015.
- « Gertrude Stein cinématographe », *Gertrude Stein et les arts*, eds. Isabelle Alfandary et Vincent Broqua, Dijon, Presses du réel, à paraître en 2018.
- « Passages. Deux ou trois échanges transatlantiques depuis 1970 », *Penser le genre en poésie contemporaine*, eds. Brigitte Bercoff, Cécile Iglesias, Fiona McMahon et Giuseppe Sangirardi, Paris, Éditions Classiques Garnier, à paraître.
- « Stein and Cinematic Identity », *Gertrude Stein and Europe: Listening and Talking*, eds. Sarah Posman and Laura Luise Schultz, London, Bloomsbury, 2015.
- « Stacy Doris ou la traduction comme interruption de l'original », *Genre/Genres 1*, Isabelle Alfandary et Vincent Broqua (dirs.), Paris, Michel Houdiard éditeur, 2015.
- « Jack Spicer dans la forêt adultère », *Mémoire du Moyen Âge dans la poésie contemporaine*, eds. Nathalie Koble, Amandine Mussou, Mireille Séguy, Paris, Hermann, 2014.
- "Expérience et narration chez David Antin". *L'Expérience*, vol. 1, eds. F. Bort, O. Brossard & W. Ribeyrol, Paris, Michel Houdiard, février 2012, p. 82-89.
- "I enclose my name", *Tombeau pour Emily Dickinson*, sous la direction d'Antoine Cazé, à paraître.
- « *What syllables will flood utterance*. On Susan Howe and Dominique Fourcade ». *Modernism and Unreadability*. Isabelle Alfandary and Axel Nesme eds., PULM, Montpellier, octobre 2011.
- « Politiques poétiques "objectivistes". Formes politiques et engagement poétique chez trois poètes "Objectivistes" ». *Écriture et engagement aux Etats-Unis (1918-1939)*. Eds. Anne Olivier-Mellios et Frédéric Sylvanise. Ophrys, coll. Trafic, 2010.
- « Radical Formalism / Formal Radicalism ». *Dissidences et identités plurielles*, sous la direction de Jean-Paul Rocchi, Presses Universitaires de Nancy, 2008.
- « Le manège de Louis Zukofsky. La couronne de sonnets d'"A"-7 ». *Le sonnet au risque du sonnet*. Ed Degott & Garrigues, Harmattan, 2006.
- « How to End a Life Work or Louis Zukofsky's Indexes ». *American Poetry from Walt Whitman to the Present* (Swiss Papers in Language and Literature 18). Tübingen : Gunter Narr, 2006.
- « Louis Zukofsky et la mémoire des mots ». *Mémoires perdues, mémoires vives*, Marie-Christine Lemardeley, Carle Bonafous-Murat, André Topia (dir.), Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2006.

PRÉFACE

- « Jacques Roubaud traduit », préface à la réédition de Jacques Roubaud, *Traduire, Journal*, Caen, Nous, à paraître.

CONFÉRENCES INVITÉES

- Lang, Abigail, « "Creeley's Reception in France ", Conférence invitée au colloque Poetics : « (The Next) 25 years Conference, SUNY-Buffalo, April 7-10, 2016.
- "On the Franco-American Conversation in Poetry since 1970", conférence donnée à l'invitation du Davis Humanities Institute et des départements de français et de littérature, University of California, Davis, 18 avril 2012.
- "On Doubling and Free-Fall", Stacy Doris Memorial, San Francisco State University, 19 avril 2012.
- « Unleafing the first canzone of "A"-9 », conférence donnée à l'invitation du Working Group in Contemporary Poetics. Yale University, Whitney Humanities Center, Working Group in Contemporary Poetics, 22 septembre 2004.

COMMUNICATIONS NON PUBLIÉES

- avec Jean-François Puff (Université Saint-Etienne), "Les lectures à l'ARC, 1977-1991". Journée d'études "Lectures littéraires en public : le point de vue des organisateurs », dans le cadre du programme collaboratif « Oraliser la littérature » animé par Françoise Waquet au sein du Labex OBVIL, Sorbonne Universités, 26 juin 2015.
- "Usages de la voix dans les arts poétiques afro-américains : Amiri Baraka et Tracie Morris », *Usages de la voix dans les arts poétiques. Typologie du dire et de la profération*, Colloque international, Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Lyon, Université Stendhal Grenoble 3, 10-11 décembre 2014.
- "Extraordinary encounters: A Case Study in the French-American Conversation in Poetry since 1970", "Circulation, Movement, Flows" seminar curated by Jessica Berman (UMBC) and Erin Carlston (University of North Carolina), American Comparative Literature Association Annual Conference, New York University, March 20-23 2014.
- « L'impact sous-jacent de John Cage sur la poésie française aujourd'hui. Deux exemples : Frédéric Forte et Pascal Poyet. » *Cage transatlantique / Transatlantic Cage*, PRES Sorbonne Paris Cité, 20-22 septembre 2012.
- "The French-American Conversation in the 1980s", Poetry and Poetics of the 1980s, National Poetry Foundation, University of Maine, Orono, June 27-July 1st 2012.
- "A Touchstone in French Poetics. The reception of the Objectivists". &Now Festival, Paris, June 6-10, 2012.
- « Systèmes Fourcade », Journée d'étude consacrée à Dominique Fourcade, Université Paris IV-Sorbonne, 11 mai 2010.
- "Here and now. David Antin and Jacques Roubaud's *extempore* method », Université Paul Valéry, Montpellier, octobre 2010, Colloque "The epic's extension today: between expansion and extinction ». (Communication empêchée par une grève de la SNCF)
- "Random remarks on poetry and fiction and the apparition of prose." Colloque "Passage(s) of American Fiction: Transmissions, Transitions, Translations", Paris-Diderot, mars 2007.
- « À faire. Les alphabets et les anniversaires de Gertrude Stein ». Congrès annuel de l'AFEFA, Le Mans, mai 2006.
- « *See sun's greetings*. Éloge du quotidien. Les *Valentines* de Louis Zukofsky ». « *Mainstream America* », Congrès annuel de l'AFEFA, Saint-Quentin-en-Yvelines, 24-26 mai 1999.

ARTICLES PUBLIÉS DANS DES REVUES CRITIQUES OU DE CRÉATION (sélection)

- "Translating *To Pollen*", *HIX EROS. On the late poetry of J.H. Prynne*, ed. Joe Luna & Jow Lindsay Walton, Brighton, Hi Zero & Sad Press, 2014. (Sélection des communications données à la journée d'études « Symposium on J.H. Prynne », 13 février 2013, University of Sussex.)
- « Quatre lettres de Lorine Niedecker à Louis Zukofsky », *Cahier Critique de Poésie*, n°26, décembre 2013, p. 26-36.
- « En mouvement avec mesure. Échanges avec Emmanuel Hocquard à propos de *Sonate* », *Formes Poétiques Contemporaines* 10 (*Envers la Prose*), 2013, p. 113-118.
- « L'interprétation des raves. Lecture de Bénédicte Vilgrain », *Critique*, numéro spécial « 30 ans de poésie française », 2008, p. 656-668.
- « cet enfant est mon père ». *Cahier Critique de Poésie* n° 16 (dossier Claude Royet-Journoud), 2008. (Sur l'usage des prépositions et la logique chez Claude Royet-Journoud)
- « Sur l'anecdote », *Cahier du Refuge* n°203 ("Thomas Möbius - Privé à Tanger"), Marseille, 2011. (Sur l'usage des anecdotes dans la prose d'Emmanuel Hocquard)
- « What's in a Bird ? », *Cahier Critique de Poésie* n° 11 (dossier Dominique Fourcade), 2006. (Sur l'oiseau, motif lyrique, chez Dominique Fourcade)

EDITION INVITÉE

- Verse*. Special triple issue on *French Poetry and Poetics*. Eds. Abigail Lang & Andrew Zawacki. University of Georgia, July 2007, 368 p.

TRADUCTIONS

- Caroline Bergvall, *Meddle English*. Trad. Vincent Broqua, Abigail Lang, Anne Portugal, Dijon, Motion Method Memory / Presses du Réel, à paraître.
- En préparation* : Susan Howe, *Âmes du pays de Labadie*. Trad. Abigail Lang, Paris, Corti, à paraître.
- En préparation* : J.H. Prynne, *À Pollen*. Trad. Abigail Lang, Marseille, Eric Pesty Éditeur, à paraître.
- Lyn Hejnan, *Ma vie*, trad. A. Lang, Maïtreysi et Nicolas Pesquès, avec deux postfaces de AL et NP, Dijon, Les Presses du réel, 2016.
- John Ashbery, James Schuyler, *Un nid de niquauds*. Trad. Patrice Ladrang et Abigail Lang, Dijon, Motion Method Memory / Presses du Réel, 2015.
- Jean-Marie Gleize, *Tarnac, A Preparatory Act*. Trad. Joshua Clover, Abigail Lang, Bonny Roy. With an Afterword by Joshua Clover. Chicago, IL, Kenning, 2014.
- Thalia Field, *L'amateur d'oiseaux, côté jardin*. Trad. V. Broqua, O. Brossard, A. Lang. Préface d'A. Lang. Dijon, Motion Method Memory / Presses du Réel, 2013, 208 p.
- Lorine Niedecker, *Louange du lieu et autres poèmes*. Traduit par Abigail Lang, Maïtreysi et Nicolas Pesquès. Préface d'A. Lang. Paris, Corti-Prétexte, 2012, 214 p.
- Rosmarie Waldrop, *La Route est partout*. Traduit et postfacé par Abigail Lang. Bordeaux : L'attente, 2011, 128 p.
- David Antin. *John Cage sans cage*. Ed. et préfacé par A. Lang. Trad. C. Delamarre, A. Lang. Motion Method Memory / Presses du Réel, juin 2011, 80 p.
- Bill Berkson, *Parties du corps*, traduction collective, Nantes, Joca Seria, 2011.
- Juliana Spahr, *L'incinérateur*, traduction collective, cipM / Un bureau sur l'Atlantique, 2009.
- Liz Willis, *Fleurs météoriques*, traduction collective, cipM / Un bureau sur l'Atlantique, 2009.
- David Antin. *Ce qu'être d'avant-garde veut dire*. Ed. A. Lang. Trad. V. Broqua, O. Brossard, A. Lang. Motion Method Memory / Presses du Réel, mars 2008, 272 p.
- Kathleen Fraser. *A c hée violeta c hée*. Bordeaux, Format Américain, 2008.
- Norma Cole. *Un petit a & a*. Bordeaux, Format Américain, 2006.
- Nombreuses traductions publiées en revues.